



Universiteit
Leiden
The Netherlands

The Palestinian music-making experience in the West Bank, 1920s to 1959: Nationalism, colonialism, and identity

Boulos, I.I.

Citation

Boulos, I. I. (2020, November 11). *The Palestinian music-making experience in the West Bank, 1920s to 1959: Nationalism, colonialism, and identity*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/138015>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/138015>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/138015> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Boulos, I.I.

Title: The Palestinian music-making experience in the West Bank, 1920s to 1959: Nationalism, colonialism, and identity

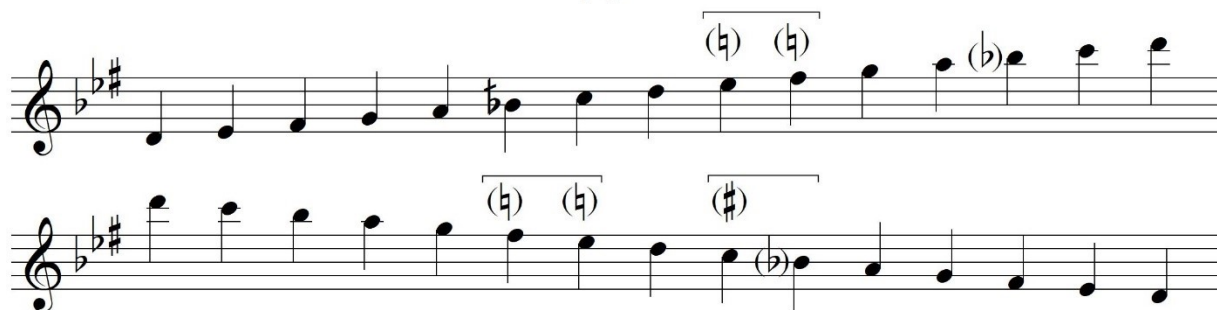
Issue date: 2020-11-11

List of Maqāmāt

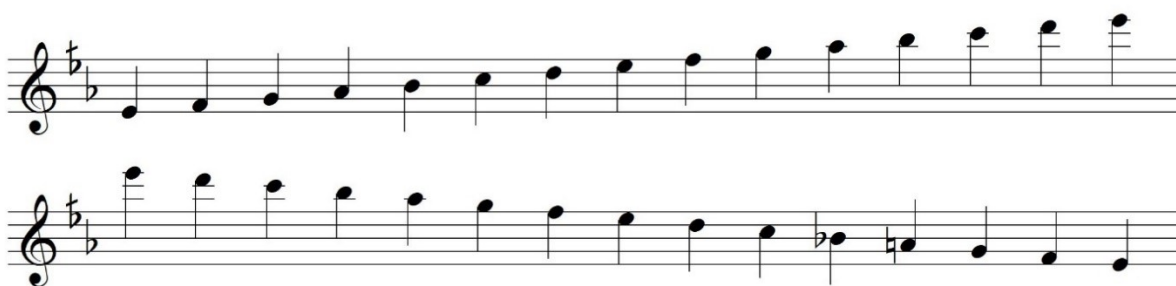
Bayātī



Hijāz



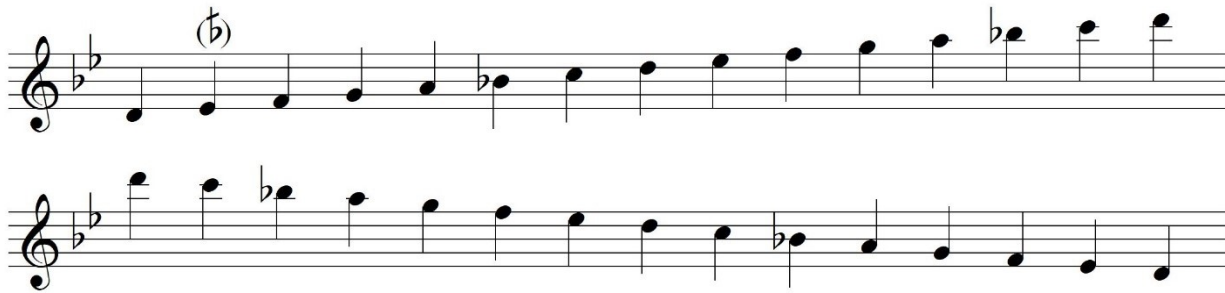
Huzām



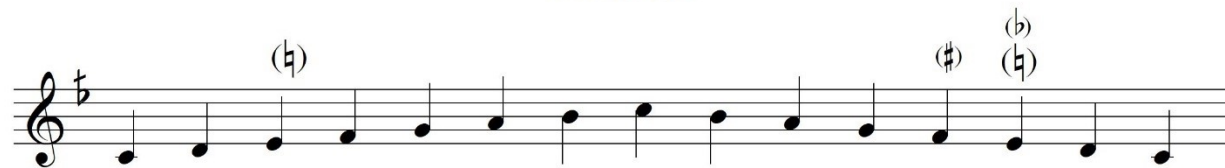
Jihārkah



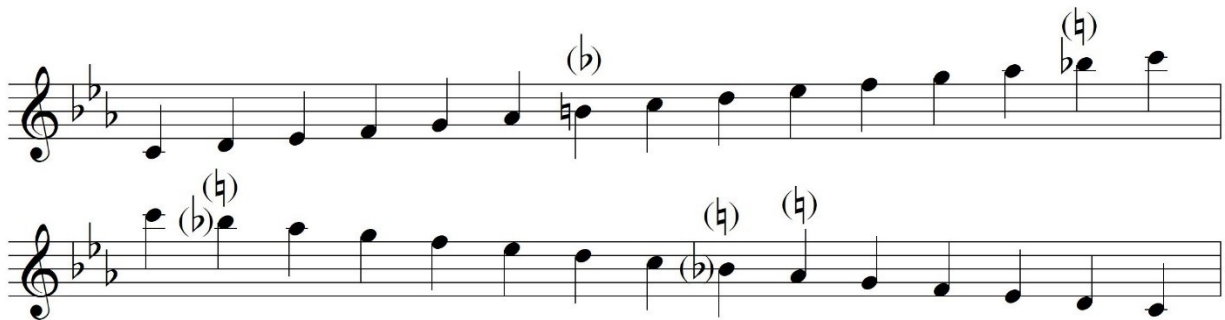
Kurđi



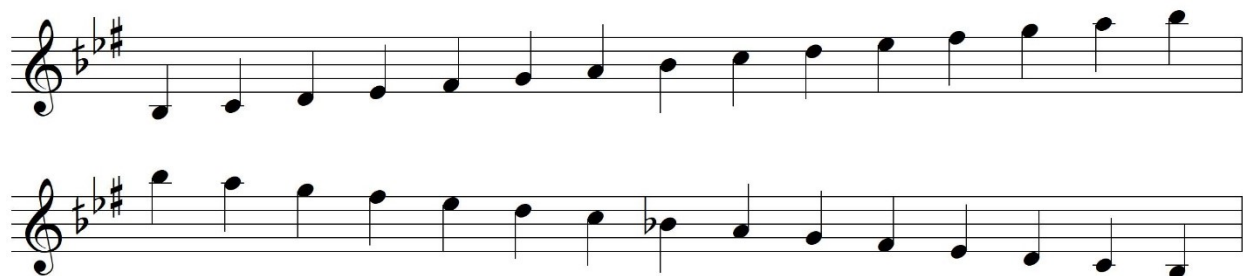
Māhūr



Nahawand



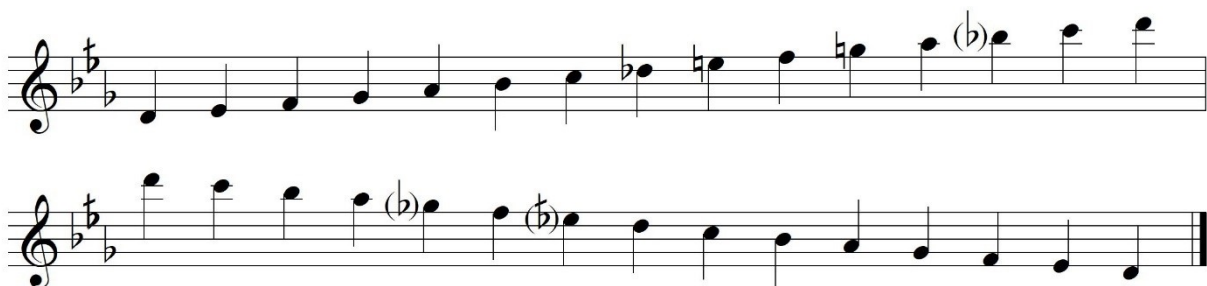
Rāhit al-Arwāḥ



Rast



Ṣabā



Appendix



Figure 55. Map

Fayşal

Maqām: Mahūr
Rhythm: Fox

Music and lyrics bu Nūḥ Ibrāhīm

A

فـيـشـال يا و لي/لي ي/يل عـهـد الـه يـهـ

Fay şal yā wa liy y/il 'ahd Al lah yi ḥ

مـيـك ا بن صـاحـب الـجـلا لـة غـا

mik i bin şaḥ b/il ja la la Ghā

زـي/ل مـ ليـك اـنـت مـ حـط الـ ا

zī/l ma lik in ta ma ḥaṭ il a

مـل لـعـر ب في/ل مـسـنـقـبـل

mal lil 'a rab f/il mus taq bal

B

فـيـشـال نا يا و لي ي/يل عـهـد الـد/ل مـحـ

Fay şal na yā wa liy y/il 'ah d/il maḥ

بـوب اـنـت طـيـفـل حـبـبـتـك كـل

būb in ta ṭī f/il ḥab ba tak kul

الـ قـ لـوب الـ ابـ نـ/الـ مـ لـيـ
 il qu lūb ib n/il ma li

كـ الـ لهـ يحـ ميـ كـ
 k Al lah yiḥ mī k

ويـ عزـ ناـ بيـ كـ وتـ كونـ مـ حـطـ
 wi y 'iz nā bī k wit kūn ma ḥaṭ

الـ أـ ملـ للـ عـ ربـ فيـ/الـ مسـ تقـ بلـ
 il a mal lil 'a rab f'il mus taq bal

Figure 56. “Fayṣal,” music and lyrics by Nūḥ Ibrāhīm

Dal'unā

♩ = 90

variation 1

غيد لي حاشوا/الشه نال نال عو دل على ع نال/وعو دل على ع
'a - la dal - 'ū - naw 'a - la dal - 'ū - na l - ha - wash - shi - mā - lī ghay -
لي حاشوا/الشه نال نال عو دل على ع نال/وعو دل على ع
ya - ril - lū - nal - ha - wash - shi - mā - lī ghay - yar lī ḥā - lī
نا لولو الراس بيبي حدي بي
bid - dī ḥa - bī - bī a - s - ma - ril - lū - nā

variation 2

غيد لي حاشوا/الشه نال نال عو دل على ع نال/وعو دل على ع
'a - la dal - 'ū - naw 'a - la dal - 'ū - nal - ha - wash - shi - mā - lī ghay -
لي حاشوا/الشه نال نال عو دل على ع نال/وعو دل على ع
ya - ril - lū - nal ha - wash - shi - mā - lī ghay - yar - lī ḥā - lī
نا لولو الراس بيبي حدي بي
bid - dī ḥa - bī - bī as - ma - ril - lū - nā

variation 3

لحن المطلع والأبيات

غيد لي حاشوا/الشه نال نال عو دل على ع نال/وعو دل على ع
'a - la dal - 'ū - naw 'a - la d - l - 'ū - nal - ha - wash - shi - mā - lī ghay -
لي حاشوا/الشه نال نال عو دل على ع نال/وعو دل على ع
ya - ril - lū - nal ha - wash - shi - mā - lī ghay - yar lī ḥā - lī
نا لولو الراس بيبي حدي بي
bid - dī ḥa - bī - bī as - ma - ril - lū - nā



Figure 57. “Al-Dal‘ūna” variations, transcribed by the author

Nimir Nāṣir Song 1

Maqam: bayātī
Iqā': malfūf

Nimr Nāṣir
tr. Issa Boulos

A ♩ = 180

Figure 58. “Nimir Nāṣir,” Song 1

Nimir Nāṣir Song 2

Maqam: huzām
Iqā': maqsūm

Nimr Nāṣir
tr. Issa Boulos

Figure 59. “Nimir Nāṣir,” Song 2

Nimir Nāṣir Song 3

Maqam: huzām
Iqā': maqsūm

Nimr Nāṣir
tr. Issa Boulos

A

5

9

B

13

17

21

25

Figure 60. “Nimir Nāṣir,” Song 3

حلو يا بردآن

Ḥilū Yā Burdu'ān

Maqām: Ḥijāz
Rhythm: Wihdah, Dwaik, Malfūf

Unknown, PBS

Inst.

A

آن د بريايب طيب آن د بريالو
ḥi lū yā bur du ān ṭay yib yā bur du ān

شان عطف وي/ال ترز زير لـ مك طع آن د بريايب طيب آن د بريالو
ḥi lū yā bur du ān ṭay yib yā bur du ān ṭa' mak la zī z tir wil 'aṭ shān

A Chorus Inst.

B

صنيون ملـ جوء معـك سو روء عـدـرو وعـدوء صنيون ملـ جوء معـك سو
sū ak ma' jū' mil yūn ṣan dū' wi' rū' i' rū' sū ak ma' jū' mil yūn ṣan

وتين سنـء/السـفـوليك عـنا عـبـ وتـعـين عـ/الـ مو بدـناك عـيـما/سـ روء عـدـرو وعـدوء
dū' wi' rū' i' rū' yā māṣ 'ī nāk bid mū 'il 'ain wit 'ib nā'a laik fū 'is san tainu

وتـعـين عـ/الـ مو بدـناك عـيـما/سـ يا عـين زـي/الـ يـخـ جـة تـيـ نـد بالـ
bin na tī ja yikh zil 'ain yā māṣ 'ī nāk bid mū 'il 'ain wit

وجـ تـ/الـ يـضـ يـ عـين زـي/الـ يـخـ جـة تـيـ نـد بالـ وتين سنـء/السـفـوليك عـنا عـبـ
'ib nā'a laik fū 'is san tainu bin na tī ja yikh zil 'ain bay yaḍ til wij

A Chorus A Solo A Chorus
Chorus accel. ----- rit.

سوء تـ/السـ لـيـ ملـ و
u mal lai tis sū'

Figure 61. “Ḥilū Yā Burdu'ān,” PBS, 1944, NAWA archive, transcribed by the author

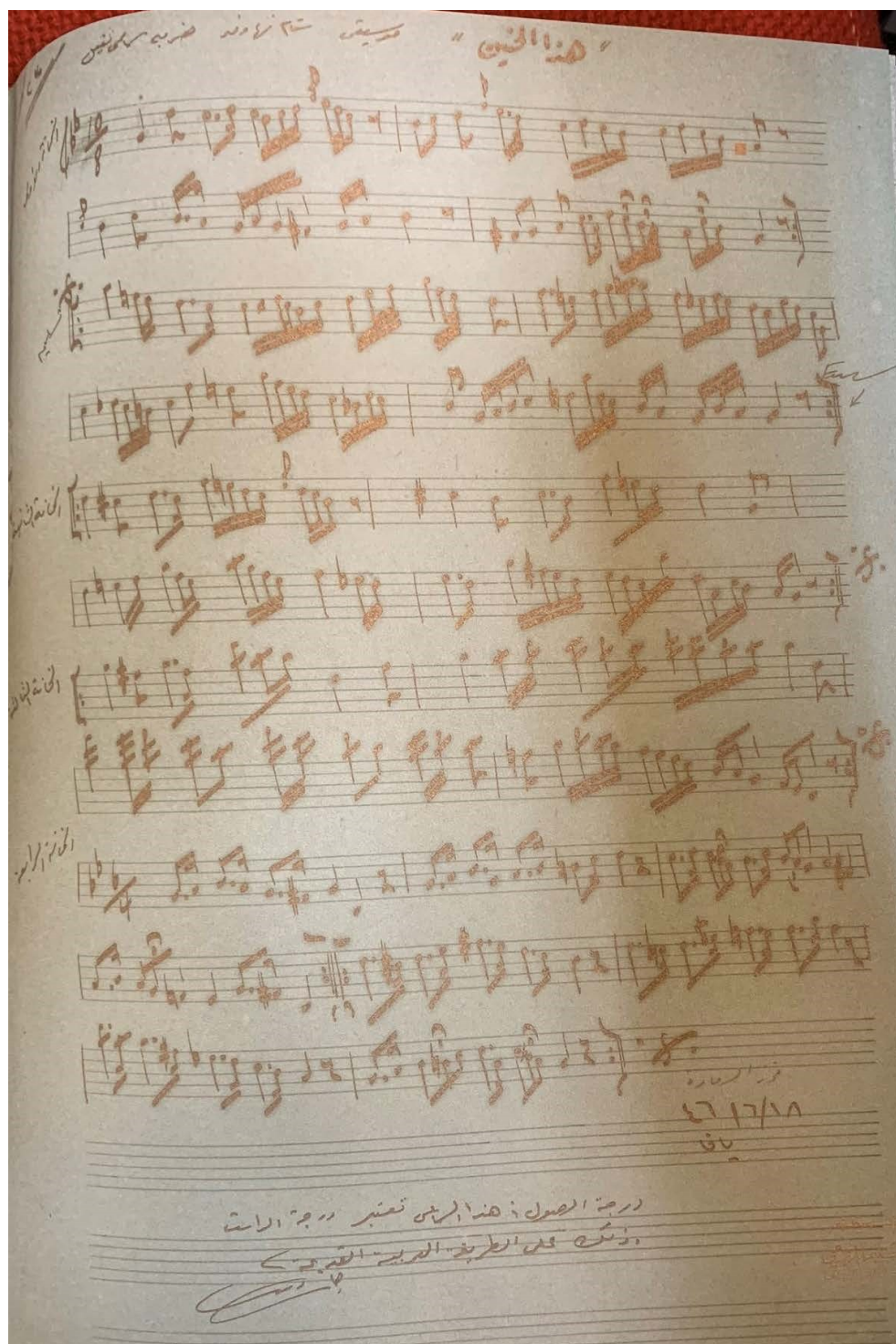


Figure 62. “Hadhā al-Ḥanīn,” a samā’ī by Ḥalīm al-Rūmī composed in Yāfā in 1946, in al-Ḥāj (2017)

النبي العاجز

Moderato ♩ = 70

و كُنْتُ أَدْرِي عِنْدَ مَا رَأَيْتُ فَاسْتَيْقَظْتُ فَأَنَّ خَلْقَ

p

cresc. *mp choir* 19

لَقْتُ أُنْبِي وَ حَيْدٌ لَا مِعْوَلِي صَلْدٌ وَ لَا يَدَايِ

cresc. *choir mp* *mf*

mp solo *ff* *mf* 25

مِنْ حَدِيدٌ لَا مِعْوَلِي صَلْدٌ وَ لَا يَدَايِ مِنْ حَدِيدٌ وَ

ff *mf*

32

كُنْتُ أَدْرِي أُنْ ذَا تِي هَشَّةٌ تَلَجُّهَا الْقَيْدُ وَ

Figure 63. “Al-Nabi al-‘Ājiz” (excerpt), poetry by Kamal Nasir, music by Rima Nasir-Tarazi, in Aghānī al-Ḥurriya wa al-Amal. vol. 5, vocal parts (2013)

٢٨٥ افراح السماء
The Crown of Glory. C.M.P. افراح الملا ٨ و ٦

بأحسن أفرح الملا في سُلْطَةِ الْأَبْرَارِ إِذْ يَنْشُدُ اللَّهُمَّ أَتَمَلِّي فِي حَضْرَةِ الْخُنَّارِ

نَسْعَى إِلَى رَبِّ قَدِيرٍ نُضْغِي إِلَى صَوْتِ النَّفِيرِ وَالْمَلِكُ نُعْطَى بِمَسُوعِ

هُنَاكَ لَا غَمٌّ وَجُوعٌ نَنْجُو بِهِ مِنْ كُلِّ رِقٍّ لَا تَفْتَرِقْ لَا تَفْتَرِقْ

٣٠٩ الترنية الثلاث مئة والتاسعة افراح السماء

١ بأحسن أفرح الملا في سُلْطَةِ الْأَبْرَارِ ٢ فِي رَوْضِهَا أَشْهَى النَّجَّارِ يَا لَتَبَرِ السَّامِبِ

إِذْ يَنْشُدُ اللَّهُمَّ أَتَمَلِّي فِي حَضْرَةِ الْخُنَّارِ أَوْ رَاقِهَا تَنْفِي الْبَشَرِ مِنْ كُلِّ أَسْأَمِ

نَسْعَى إِلَى رَبِّ قَدِيرٍ نُضْغِي إِلَى صَوْتِ النَّفِيرِ ٤ أَحْظُ فِيهَا قَدْ كَمَلِ وَالْتَجِدُ لَا يَفِي

وَالْمَلِكُ نُعْطَى بِمَسُوعِ هُنَاكَ لَا غَمٌّ وَجُوعٌ وَشَسْهَذَاكَ الْحَمَلِ قَدْ زَادَهَا حُسْنًا

نَنْجُو بِهِ مِنْ كُلِّ رِقٍّ لَا تَفْتَرِقْ لَا تَفْتَرِقْ ٥ الدَّمْعُ فِيهَا يُسْحَ مِنْ أَعْيَزِ السُّكَانِ

٣ هُنَاكَ يَنْبُوعُ السُّرُورِ يَجْرِي عَلَى النَّفْسِ وَالْقَلْبُ فِيهَا يَفْرَحُ إِذْ لَيْسَ مِنْ أَحْزَانِ

وَالرَّوْضُ بَزْهُوٍ بِالزُّهُورِ إِذْ لَيْسَ مِنْ يَسْ

Figure 64. "Afrāḥ al-Samā'" hymn, in Mazāmīr Wa Tasābīḥ Wa Aghānī Rūḥīya Muwaqqa'a 'ala Alḥān Muwāfiqah by Samuel Jessup and George A. Ford (1885, 285)